



世界经典童话双语绘本

The Ugly Duckling

丑小鸭

(丹麦) 安徒生 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

The Ugly Duckling

丑小鸭

(丹麦) 安徒生 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING
www.TopSage.com

图书在版编目(CIP)数据

丑小鸭: 汉英对照 / (丹)安徒生(Andersen, H. C.)著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.5
(萤火虫·世界经典童话双语绘本)

书名原文: The Ugly Duckling

ISBN 978-7-5600-8596-8

I. 丑… II. 安… III. 英语—儿童读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 070717 号

universal tool·unique value·useful source·unanimous choice



悠游外语网
www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- ☐ 随时检测个人的外语水平和专项能力
- ☐ 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- ☐ 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- ☐ 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- ☐ 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- ☐ 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外, 你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务 ...

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 向恬田

美术统筹: 许 岚

封面设计: 王 颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市大天乐印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8596-8

定 价: 12.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 185960001



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



是金子总会发光的。

Gold will glitter forever.

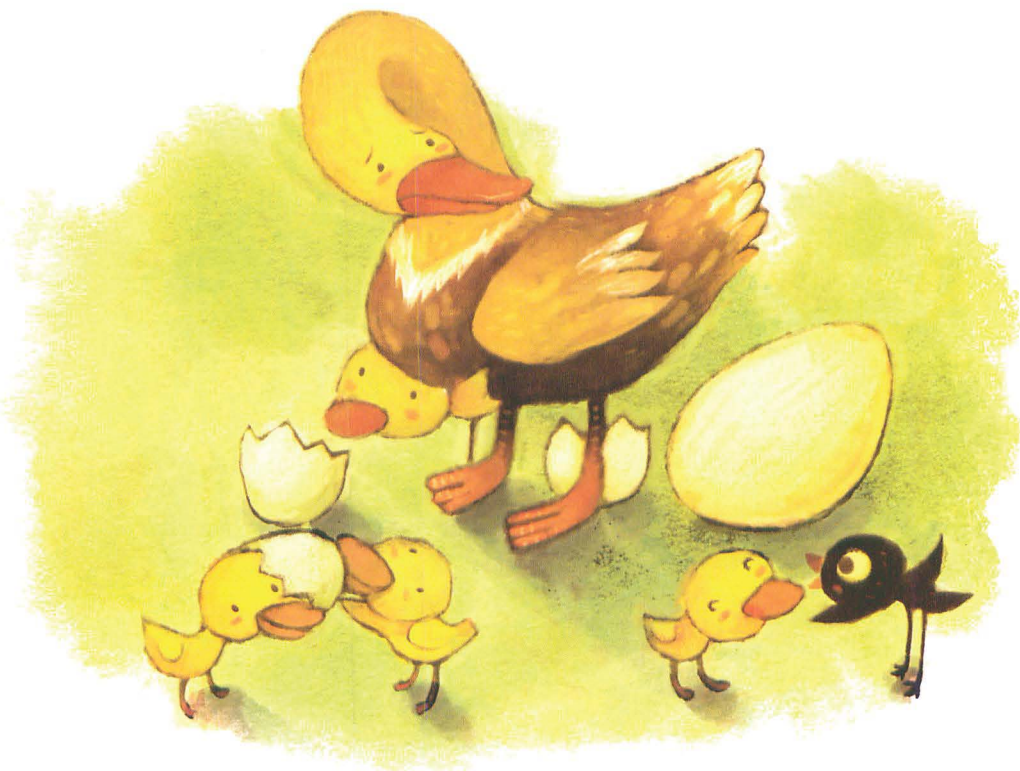


乡下的夏天真漂亮啊，天空是蓝盈盈的，草地是绿油油的。不过，正在窝里孵蛋的鸭妈妈可没工夫欣赏这些美景，她得赶紧把小鸭子孵出来。

终于，鸭蛋都裂开了，小鸭子们一个一个地钻了出来。他们看着这个美丽而陌生的世界，兴奋得嘎嘎直叫。这时，鸭妈妈发现还有一只很大的蛋躺在窝里，一点儿动静都没有。她叹了口气，只好又坐到了蛋上。

It was a lovely summer in the countryside. A mother duck was busy hatching eggs.

Finally, the eggs began to crack. Little ducklings came out one by one. But one big egg was still lying there. The mother duck sighed and sat down on it again.





又过了好几天，这个蛋终于裂开了，一只小鸭子钻了出来。可是这只小鸭子看起来和其他小鸭子不太一样，他长得又大又丑。

“我的孩子怎么会长成这样呢？”鸭妈妈自言自语地说，“难道我孵的是火鸡蛋？”

为了搞清楚这个问题，鸭妈妈领着孩子们到河里游泳。小鸭子们游得非常棒，那个丑丑的小家伙也灵活地划着水，和他的兄弟姐妹们游得一样好。鸭妈妈这才放心了，“他虽然丑了点儿，但也是我的孩子呢。嗯，就叫他‘丑小鸭’吧。”

Several days later, a duckling came out of the egg. He was large and ugly.

"Is this my baby?" the mother duck was confused. "Is that a turkey's egg?"

The mother duck took the ducklings to the river. Everyone was swimming around, including the ugly duckling.

The mother duck relaxed and smiled. "He is not a turkey, he is my child. I'll call him Ugly Duckling."





一只神态高傲的老母鸭来到了小河边，她可是这一带最有声望的人物。“你的孩子都很漂亮，不过这只是个例外。他长得这么丑，真给你丢脸啊！”老母鸭鄙视地看着丑小鸭。

“太太，虽然他长得不好看，但是脾气非常好。”鸭妈妈为丑小鸭说着好话，“而且，他是一只公鸭，不用太在意外表，丑就丑点儿吧。”

One day, an old duck came to see the ducklings. When she saw Ugly Duckling, she said to the mother duck, "This one is ugly. What a shame!"

"Madam, he's not handsome, but he's a good boy," the mother duck said.





鸭妈妈带着小鸭子们去养鸡场找东西吃。其他的小鸭子都和小鸡成了好朋友，可是丑小鸭太丑了，谁都不愿意和他玩。

“你这个丑家伙，怎么配和我们一起玩呢？”他们不仅嘲笑丑小鸭，还总让他吃剩饭。

丑小鸭伤心极了。难道长得丑，就应该被排挤吗？这真是太不公平了！

One day, the mother duck took her kids to a chicken farm. The ducklings and chickens soon became friends, but no one wanted to play with Ugly Duckling.

They laughed at him and gave him leftovers to eat. Ugly Duckling felt very sad.



两只路过沼泽地的大雁发现了丑小鸭。他们非常可怜丑小鸭,于是对他说:“你虽然丑,但是挺可爱的。你会飞吗?跟我们一起飞走好吗?”

丑小鸭高兴极了,可他还没来得及回答,就听到砰砰两声枪响。大雁落到沼泽地里死了。原来是猎人在这里打猎。

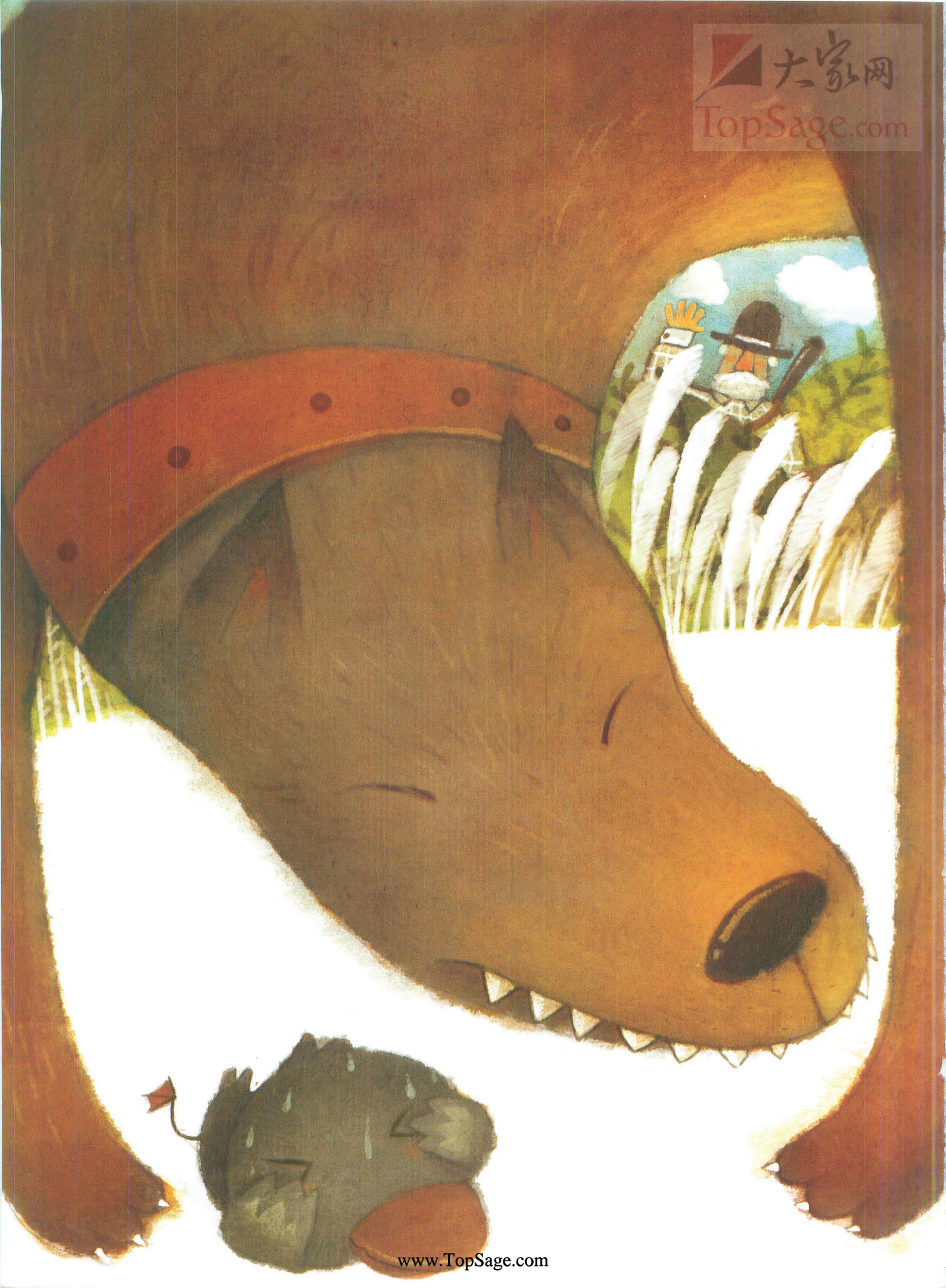
受到惊吓的野鸭飞了起来,四散逃命。丑小鸭不知道应该往哪里跑,只得一头扎进了芦苇丛。

Two wild geese found poor Ugly Duckling. "Would you like to fly away with us?" they asked.

Ugly Duckling wanted to. But before he could reply, the two wild geese were shot dead by hunters.

Hearing the shots, the wild ducks flew off at once. Ugly Duckling hid himself in the reeds.





猎人放出猎狗，猎狗在芦苇丛里狂奔。可怜的丑小鸭把头藏在翅膀里，害怕得浑身哆嗦。

一只凶恶的猎狗发现了丑小鸭，他用鼻子闻了闻丑小鸭，然后张开大嘴，露出尖利的牙齿。真是太可怕了！可就在丑小鸭快被吓晕了的时候，猎狗突然跑开了。

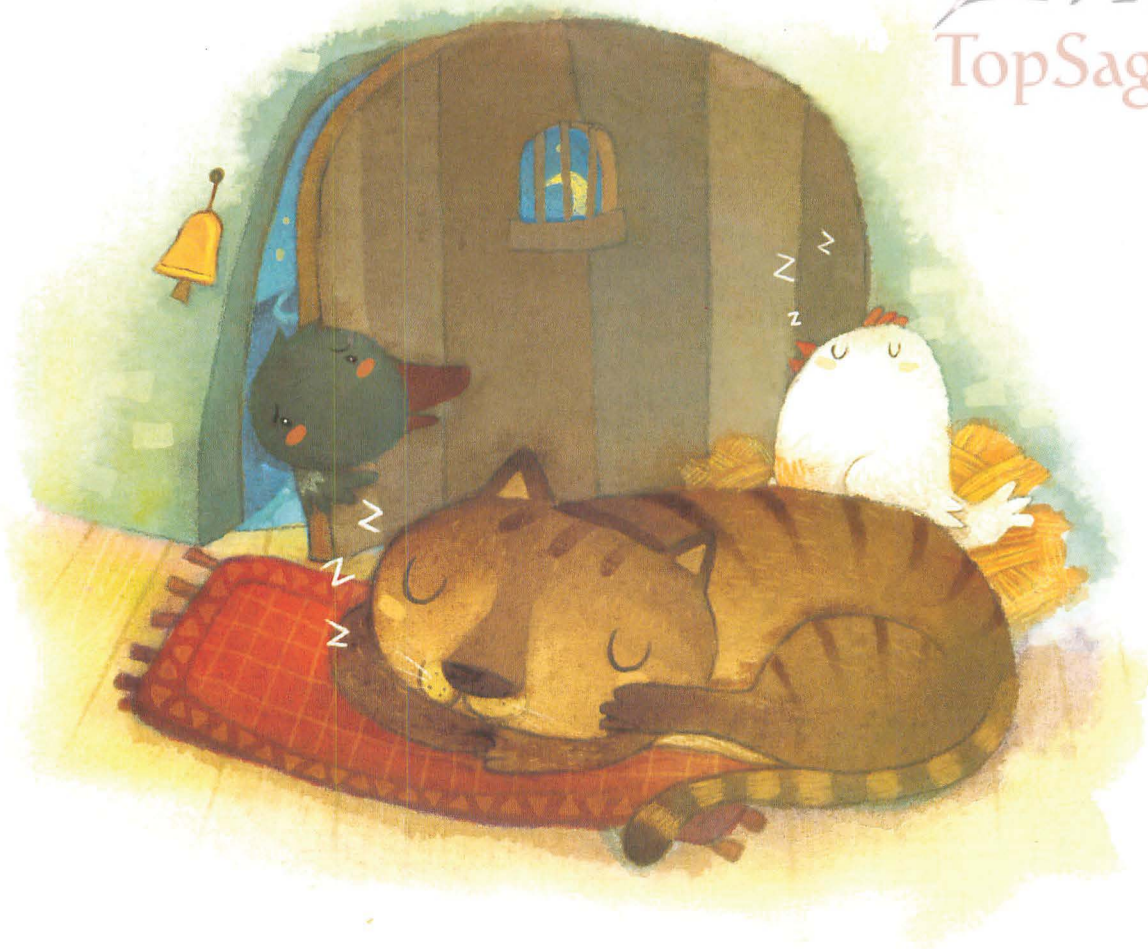
“唉，我丑得连猎狗都不愿意咬我了。”丑小鸭叹了口气，不知道该高兴还是该难过。

Then the hunters released their dogs. Poor Ugly Duckling was terrified. He bent his head under his wings.

A big dog found Ugly Duckling. He opened his big mouth with sharp teeth. Just before Ugly Duckling fainted, the dog turned and ran away.

“I’m so ugly that even the dog wouldn’t bite me,” Ugly Duckling sighed.





丑小鸭在芦苇丛里一直趴到天黑。当四周逐渐安静下来之后，他才鼓起勇气跑出了芦苇丛。

不知道跑了多久，丑小鸭看见前面有一间简陋的农家小屋。狂风呼啸着，丑小鸭从门缝里钻进了屋子。屋里住着一个老太婆，还有她的猫和母鸡。她们都睡得很香，完全没有发现进来避风的丑小鸭。

Ugly Duckling stayed in the reeds until nightfall. It was quiet all around, and Ugly Duckling ran out of the reeds.

He kept running and finally stopped at a small hut. There was an old woman sleeping in the house with her cat and hen. Ugly Duckling slipped in.



第二天早晨，老太婆注意到了这只来历不明的小鸭子，“这是只母鸭还是只公鸭呢？如果是母鸭，长大以后就能下蛋给我吃了。”她自言自语地说。

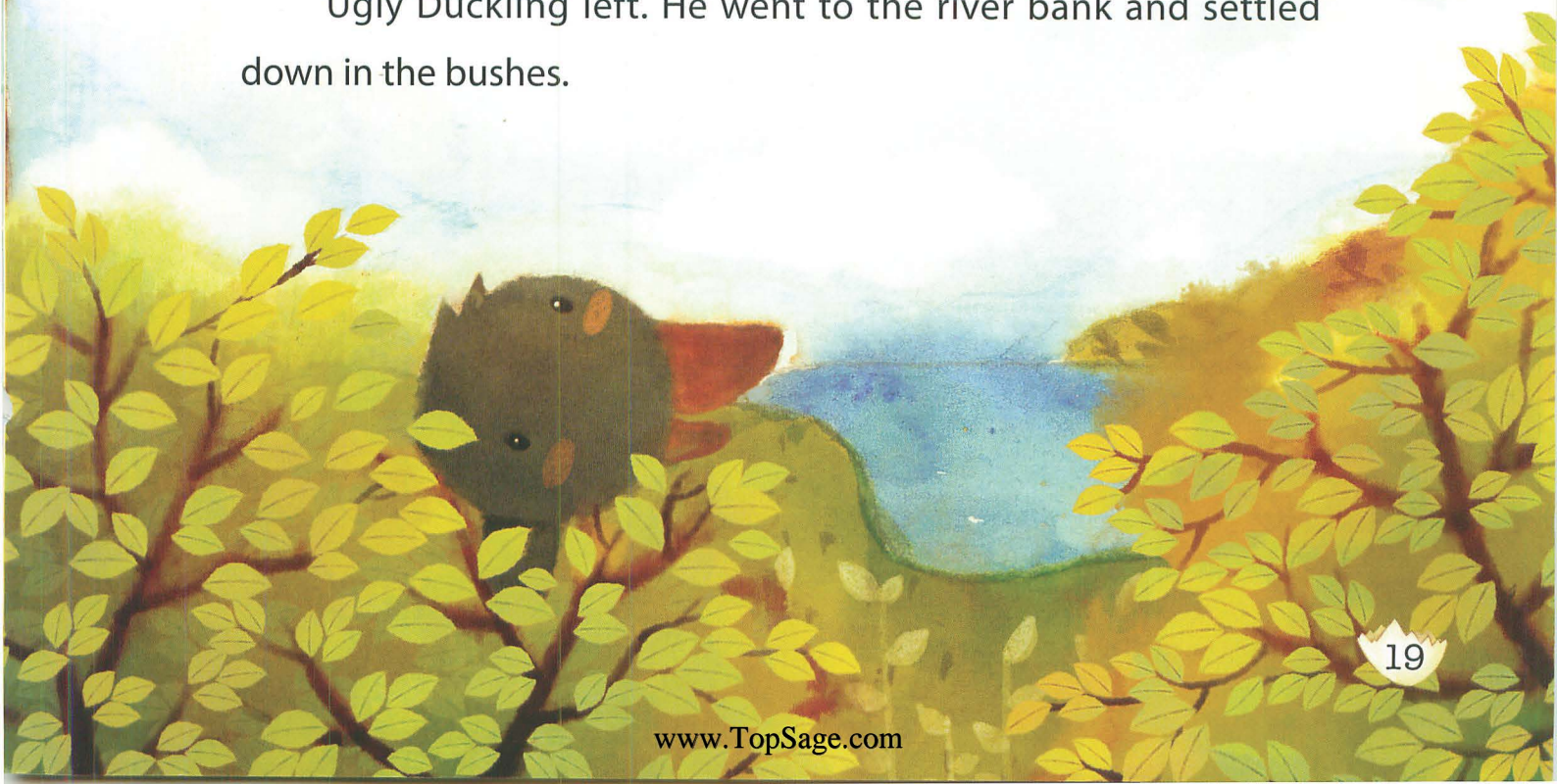
丑小鸭在这里待了三个星期，他非常想念河边温暖的阳光和新鲜的空气，他还很想游泳。母鸡和猫一直劝说他学习下蛋和抓老鼠，这样才能讨老太婆的欢心，可是，一只公鸭怎么会下蛋或者抓老鼠呢？

丑小鸭决定离开小屋，回到大自然里去。他走到小河边，在灌木丛里安了家。

The next morning, the old woman found Ugly Duckling. Not knowing whether he was a boy or a girl, she kept Ugly Duckling in her house, expecting eggs from him in the future.

The hen tried to teach Ugly Duckling how to lay eggs, while the cat showed him how to catch mice. But how could a boy duck lay eggs or catch mice?

Ugly Duckling left. He went to the river bank and settled down in the bushes.

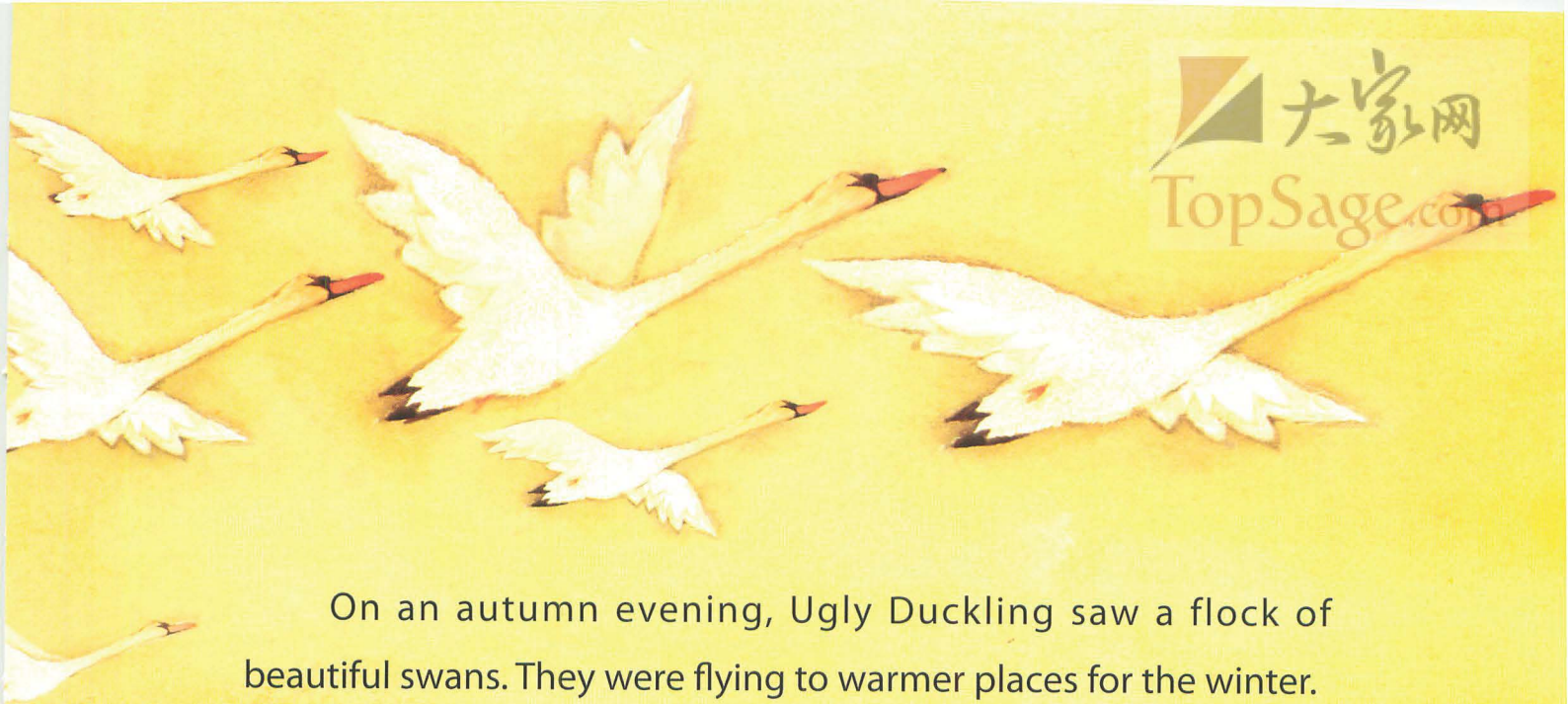


秋天的一个傍晚，太阳落山的时候，一群漂亮的天鹅从灌木丛里飞了出来。冬天快到了，他们要飞到温暖的国度去。

天鹅的羽毛白得发亮，脖子又长又柔软，姿态优雅极了。丑小鸭从来没有见过这么美丽的动物。他偷偷地看着天鹅，感到无比兴奋。

天鹅飞走了，丑小鸭心里非常失落。



A flock of five white swans with long necks and red beaks is flying across a bright yellow sky. They are positioned in the upper half of the page, above the text.

On an autumn evening, Ugly Duckling saw a flock of beautiful swans. They were flying to warmer places for the winter.

The swans were white and elegant. Ugly Duckling had never seen such beautiful creatures before.

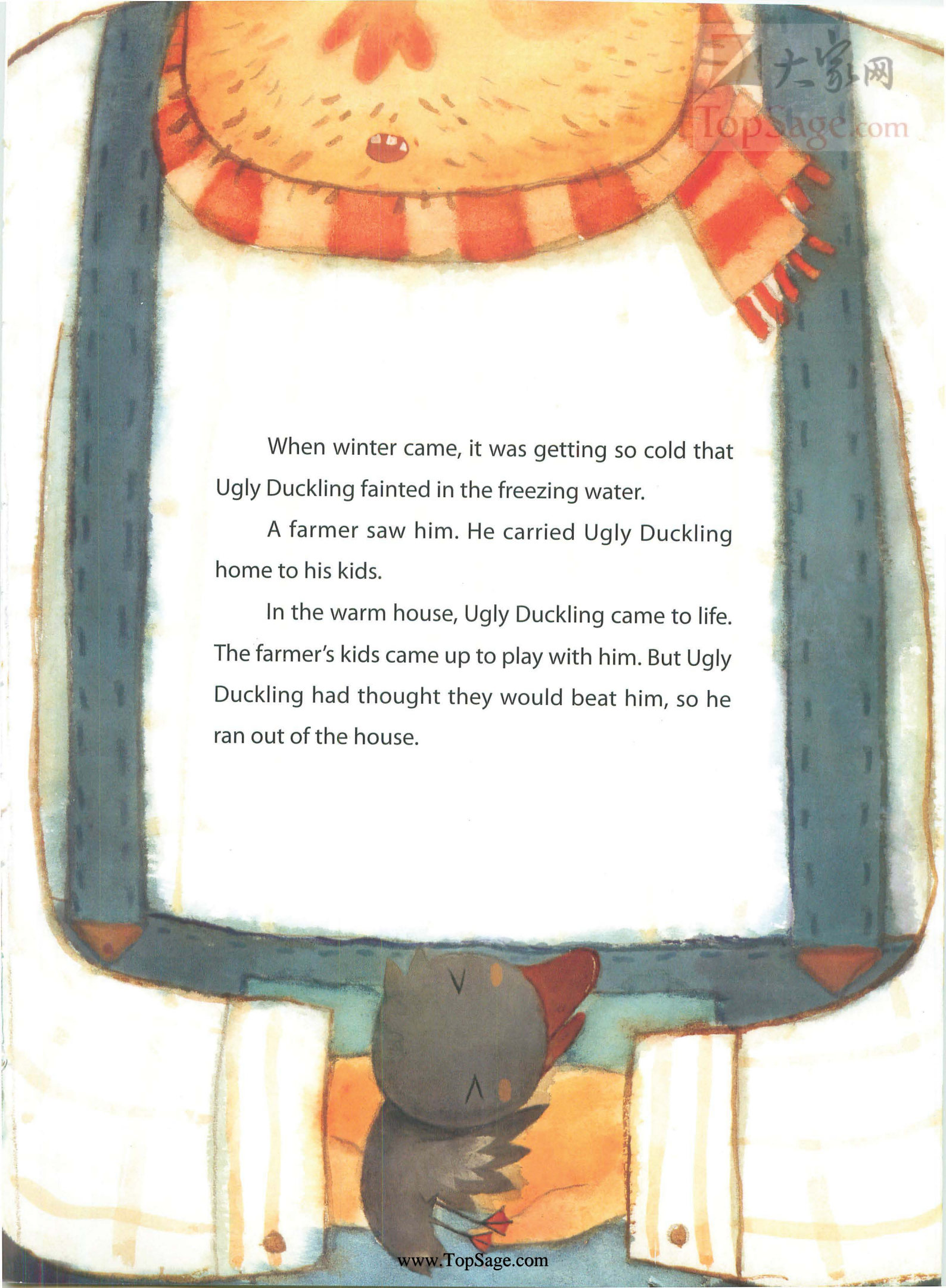
Watching them leave, Ugly Duckling was upset.

冬天来了，天气变得很冷。丑小鸭不得不在水面上游来游去，免得水面完全冻结成冰。可是，他游动的范围越来越小，最后，可怜的丑小鸭被冻得晕了过去。

一个过路的农夫把丑小鸭带回家，送给了自己的孩子们。

丑小鸭在农夫温暖的家里渐渐恢复了知觉。孩子们看到他醒了，都扑过来想和他玩。丑小鸭吓坏了，他还以为孩子们要打他呢，于是就从农夫家逃了出来。





When winter came, it was getting so cold that Ugly Duckling fainted in the freezing water.

A farmer saw him. He carried Ugly Duckling home to his kids.

In the warm house, Ugly Duckling came to life. The farmer's kids came up to play with him. But Ugly Duckling had thought they would beat him, so he ran out of the house.



丑小鸭在沼泽地里安了家。

寒冷的冬天过去了，明媚的春天到来了。太阳洒下温暖的阳光，百灵鸟唱起动人的歌。丑小鸭从沼泽地里站了起来，他举起翅膀，伸了个懒腰，突然发觉翅膀比以前有力多了。他试着拍了拍翅膀，竟然轻松地飞了起来。

他不知不觉地飞到了一座大花园。花园里有一个美丽的湖泊，三只白天鹅正在湖里轻盈地游来游去。

Ugly Duckling went back to the marsh and lived there from then on.

The cold winter passed and spring came. One warm sunny day, Ugly Duckling stood up and lifted his wings. To his surprise, he flew up!

Soon he flew to a large garden. There were three swans swimming in a beautiful lake.





丑小鸭多么想靠近这些美丽的天鹅啊，可他又有些顾虑，“我长得这么丑，他们会讨厌我、嘲笑我吗？不过没关系，只要能在近处看他们一眼，我就很高兴了！”

丑小鸭降落在湖面上，慢慢地向天鹅游了过去。在美丽的天鹅面前，他害羞地低下了头。

突然，他从清澈的水面上看到了自己的倒影。天哪，他不再是一只丑陋的鸭子了，他变成了一只美丽的白天鹅！

Ugly Duckling wanted to make friends with them.

He flew down to the water and swam towards the swans slowly. He was shy to see the beautiful swans and bowed his head down towards the water.

At that moment, he saw his reflection in the water. He was not a duck anymore. He had become a beautiful swan!



几个小孩子来到花园里，他们发现了这只新来的天鹅，高兴得又跳又叫：“新来的这只天鹅最美！”

湖里的天鹅围在丑小鸭的周围，欢迎他的到来。

丑小鸭觉得太幸福了，一个声音在他心里响了起来：“当我还是一只丑小鸭的时候，我做梦也没想到会这么快乐！”

Several kids came to the garden. They found the new swan and shouted with joy, "He is the most beautiful one!"

Other swans gave Ugly Duckling a warm welcome.

Ugly Duckling was so happy. "I never dreamed of such happiness when I was an ugly duckling!" he said.



世界经典童话双语绘本





世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人

金波



您可登录外研童书网<http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。

责任编辑：向恬田
绘 图：Eldorado

ISBN 978-7-5600-8596-8



上架建议：少儿读物/图画故事

6110-0052 2724

www.2u4u.com.cn

刮涂层 获积分 换图书

定价：12.00元

www.TopSage.com

网址：<http://www.fltrp.com>
<http://children.fltrp.com>

一个学术性教育性
出版机构

